

УДК 811.1/9

DOI: 10.26907/2782-4756-2022-70-4-83-88

ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО КОДА В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ КОММУНИКАТИВНОМ ПОВЕДЕНИИ

© Елена Петросова, Назрин Алиева

CODE-SWITCHING IN RUSSIAN, ENGLISH AND FRENCH COMMUNICATIVE BEHAVIOUR

Elena Petrosova, Nazrin Alieva

The study of communication has become paramount due to globalization, which is marked by cultural migration. Thus, verbal behaviour has become essential in communication studies focusing on code-switching that goes back to early times of the human development and reflects cross-cultural and cross language interactions. In spite of this fact, foreign linguists paid their special attention to the mentioned phenomenon only in the mid-1970s. The investigations proved code-switching to be mostly subconscious and motivated by “momentary inclination” (J. M. Lipski, D. M. Lance, G. Valdes-Falles, A. Aguirre), which is illustrated by the way immigrants mix their native and local languages. Being both a linguistic and cultural phenomenon, code-switching (CS) has a high functional potential and contributes to the solution of a significant number of communicative tasks.

The given research represents an attempt of the comparative and contrastive approach to the issue of code-switching in three global languages – Russian, English and French. As part of translation studies, CS can enhance major professional skills and needs further analysis.

Keywords: code-switching, communicative behaviour, bilingualism, pidgin, creole languages, lingua franca

Изучение процесса коммуникации приобретает особую актуальность в эпоху глобализации, когда миграция народов и культур становится приметой времени. В качестве основы коммуникации выступает речевое поведение, неотъемлемой частью которого является переключение языкового кода (ПК). ПК как феномен языка и культуры уходит корнями в века и отражает процесс межкультурных и межъязыковых взаимодействий. Однако зарубежные лингвисты обратили особое внимание на переключение языкового кода лишь в середине 70-х гг. В ходе многочисленных исследований было установлено, что данное явление носит преимущественно подсознательный характер, в качестве определяющего фактора при этом часто указывают неосознанное желание перейти с одного языка на другой (“momentary inclination”) (J.M. Lipski, D.M. Lance, G. Valdes-Falles, A. Aguirre). Таким образом эмигранты в разных странах смешивают родной язык с местным. Будучи лингвистическим, социокультурным и психологическим ресурсом, явление ПК обладает высоким функциональным потенциалом и способствует решению значительного ряда коммуникативных задач.

Данная статья является попыткой сравнительно-сопоставительного анализа переключения языкового кода с точки зрения трех мировых языков – русского, английского и французского. В свете переводческой деятельности ПК расширяет спектр традиционных профессиональных компетенций и подлежит дальнейшему изучению.

Ключевые слова: переключение языкового кода, коммуникативное поведение, билингвизм, пиджин, креольские языки, лингва франка

Процессы глобализации и миграции ведут к усилению языковой вариативности, которая проявляется в функционировании большого количества отдельных языков, диалектов, наречий, разнообразии синтаксических построений и возможности выбирать эффективные способы выражения. При этом модификации особенности

процесса коммуникации могут изучаться как с точки зрения индивидуальных характеристик (в рамках теории переключения языковых кодов), так и с точки зрения группового коммуникативного поведения (теория речевых кодов) (P. Auer (1998), C. Myers-Scotton (1993), Е. А. Проценко (2004)).

Переключение языковых кодов предполагает различные грамматические модификации: в рамках текста, предложения, словосочетания или слова. Говоря на одном языке, человек ощущает зачастую неосознанную потребность использовать в потоке речи иностранные слова. Склонность коммуниканта переключаться с одного языка на другой может значительно повлиять на интеллектуальную составляющую процесса коммуникации. Использование одного субкода, напротив, может привести к когнитивному дисонансу.

В настоящее время русские эмигранты в англоязычных странах часто смешивают два языка самыми неожиданными способами. Приведем пример из интервью директора магазина одежды в Канаде Зои Вексельштейн: «Он великолепный человек. Его *designs* могут носить люди любого возраста, любого *shape, size, height*. Он *timeless*» [1]. Так Зоя Вексельштейн прокомментировала для русского телевидения работу китайско-канадского модельера Саймона Чанга. Героиня интервью предпочитает говорить на двух языках одновременно. Вряд ли подобную речь поймут носители русского языка, не владеющие английским, и, наоборот, носители английского языка, не владеющие русским. С похожим явлением ежедневно сталкиваются многие русские люди, живущие в англоговорящих странах. Язык, возникший на стыке русского и английского, называли «рунглиш» [2, с. 53]. Переключение языкового кода (далее – ПК) в большей степени носит подсознательный характер. В качестве определяющего фактора при этом часто указывают неосознанное желание переключиться с одного языка на другой (“momentary inclination”) (J.M. Lipski, D.M. Lance, G. Valdes-Falles, A. Aguirre). Таким образом эмигранты в разных странах смешивают родной язык с местным.

Рассмотрим еще один пример ПК в речи девушки, переехавшей из России в Нью-Йорк: «Мне нужна *brush* для моих волос». Подобное высказывание противоречит сразу нескольким нормам русского языка (наличие иноязычного слова *brush*, имеющего эквивалент в русском языке, а также нежелательное употребление притяжательного местоимения «моих» в сочетании с существительным) и свидетельствует о незнании английского. В данном случае переключение языкового кода рассматривается как признак неграмотности и низкой лингвокультурной компетентности. Однако, в случае отсутствия эквивалента в исходном языке, иноязычное слово передает смысл явления или понятия полно и компактно. Это часто относится к культурным реалиям, которые не подлежат переводу. Например,

американцы русского происхождения используют слово *бордвок* (boardwalk), а не *променад*, когда прогуливаются по Брайтон-Бич. Подобный выбор языковой единицы не представляется целесообразным, когда речь идет об эквивалентной лексике, например, в случае замены русского слова *поезд* на английское слово *трэйн*.

Характеризуя явление ПК с точки зрения современного русского языка, можно определенно отметить, что слова иностранного происхождения, неадаптированные к лексико-грамматической системе, возникли и функционируют вследствие процессов глобализации и миграции. Это в полной мере относится к сфере IT-технологий, экономики, политики, культуры, моды и т. д. Относительно частая смена языкового кода выступает как фактор языковой и социальной идентичности.

На сегодняшний день масштабы распространения английского языка по всему миру настолько велики, что процесс его изучения предполагает учет множества факторов: разнообразие социально-исторических условий, связь с социокультурными традициями общества, учёт этнических особенностей и религиозных ценностей и т. д. Это объясняет тот факт, что в работах современных исследователей феномен ПК часто анализируется на примерах, взятых из существующих стандартов английского языка (американского, британского, австралийского и т. д.). Процесс переключения языковых кодов осуществляется на материале периодических изданий, художественной литературы и фильмов, а также телепередач и новостных репортажей. Анализ средств массовой информации демонстрирует частотность ПК в политическом дискурсе. Переключение кода между двумя и более языками или диалектами в соответствии с определенными экстралингвистическими факторами является стратегией политиков в работе с целевой аудиторией. Соперничество на политической арене, внедрение в жизнь своих инициатив, создание стратегических коалиций, завоевание электората и защита самоидентичности реализуются в политическом дискурсе с помощью разумных коммуникативных стратегий. В качестве примера рассмотрим обращение премьер-министра Великобритании Бориса Джонсона к гражданам России в связи с военной операцией на Украине: «Я не верю, что это война от вашего имени», – сказал Джонсон на русском языке [3]. В рамках того же политического обращения он переключился на украинский язык для привлечения широкой общественности Украины: «*Этот кризис, эта трагедия могут и должны закончиться, потому что мир*

нуждается в свободной и суверенной Украине» [Там же].

Явление ПК получило широкое распространение в англоязычной прессе. Например, в журнале «Vogue» вкрапление французских слов, описывающих модные тенденции, стало традицией:

Their baguette, le traditionnel, was a must, as was their dense, not very sweet chocolate loaf [4, с. 66] (разрядка наша. – Е. П., Н. А.).

Франция всегда являлась флагманом мировой моды, следовательно, каждый, кто имеет отношение к данной сфере, владеет «модной» терминологией на французском языке. Слова, подобные *pétite* ('миниатюрный'), *décolletage* ('разрез платья на уровне груди'), не новы для англоязычных популярных журналов. Для более детального анализа переключения языкового кода в речи, а также причин возникновения указанного явления в процессе коммуникации обратимся к теории Хоффмана. Он выделил следующие типы ПК: внешнее и внутреннее переключение кодов (внутри фразы или предложения или за их пределами), переключение тегов (финальных элементов высказывания, или парцеллятов) [5]. На основе предложенной классификации индонезийские ученые культурологи из университета Мулаварман (Восточный Калимантан) Р. Рини и М. Натсир проанализировали явление ПК в статье «Code-switching in Dior and I film» (2019) [6, с. 56]. В результате сплошной выборки авторы классифицировали примеры по группам в соответствии с типами ПК, а также исследовали причины и мотивы, побудившие героев переключаться с одного языка на другой. Методика обработки данных включала выделение наиболее репрезентативных случаев, сортировку по категориям для определения типов ПК, а также анализ выбора языковых средств. В соответствии с сюжетом фильма [7] Раф (полное имя главного героя – Раф Симонс) является гражданином Бельгии, который работает дизайнером в компании Dior (известный французский бренд). Общаться Симонсу на французском языке крайне затруднительно. Для осуществления успешной коммуникации Симонс использует одновременно два языка, английский и французский. Таким образом, речь Рафа представляет собой образец реализации ПК в различных ситуациях общения. Как утверждают авторы статьи, внешний тип переключения языкового кода был зафиксирован в 33 речевых фрагментах фильма, среди которых имели место как отдельные фразы, так и законченные предложения:

Raf Simon : Mon français n'est pas encore très bon, mais j'ai hâte de travailler avec vous les plus talentueux de l'industrie de la mode, my French is not very good yet. But I can't wait to work with you, the most talented people in the fashion industry. *I wanna say something in English.*

I'm extremely looking for to fill with the humble to stand here in front of you, can't wait to work with you [7] (здесь и далее курсив наш. – Е. П., Н. А.) –

Раф Симонс: Мой французский еще не очень хорош, но я с нетерпением жду возможности поработать с вами, самыми талантливыми людьми в индустрии моды. Далее скажу по-английски. Я безумно хочу набраться терпения, не могу дождаться, чтобы поработать с вами (здесь и далее перевод авторов. – Е. П., Н. А.).

Согласно Хоффману [5], внешний тип ПК наиболее прост для понимания, поскольку происходит на стыке предложений: *Mon français n'est pas encore très bon, mais j'ai hate de travailler avec vous, les gens les plus talentueux de l'industrie de la mode.* Переход на английский язык (*I wanna say something in English*) носит уточняющий для аудитории слушателей характер.

Обратимся к примерам внутреннего типа переключения языкового кода. Авторами статьи было зафиксировано 28 случаев спонтанного перехода с английского языка на французский. Например:

Raf Simon: I would to see if we can also develop things look like that. It's kind of like, *futur, alien, fleuri* [7]. – Раф Симонс: Я хотел бы посмотреть, сможем ли мы также развивать подобные вещи. Это что-то вроде *futur, alien, fleuri* (будущее, инопланетянин, цветы).

По мнению Хоффмана [5], внутреннее переключение кода относится к чередованию в одном дискурсе двух или более языков, при этом переключение происходит внутри предложения, как в приведенном выше примере, где ПК носит фразовый характер. Высказывание начинается на английском языке и заканчивается на французском: *futur, alien u fleuri.*

В рамках рассмотренной выше типологии авторы также выявили разновидность ПК (21 случай), которая подразумевает, что конкретная фраза на английском языке не несет уточняющий или поясняющий характер, а выступает в качестве тега:

Woman: Je viens ici tous les jours, pendant la collecte.

Raf Simon: *Oui ! Ou non*

Woman: Nous sommes l'une des deux dernières maisons.

Raf Simon: *Bonjour! Bonjour! Hallo everybody!* [7]. –

Женщина: Я прихожу сюда каждый день, во время показа коллекции.

Раф Симонс: Да! Или нет.

Женщина: Мы – один из двух последних домов высокой моды с собственным ателье.

Raf Simon: Привет, привет! Всем привет!

Приведенный выше фрагмент иллюстрирует переключение тегов, поскольку наличие «Oui!» является результатом достигнутого Рафом соглашения. «Bonjour! Bonjour!» повторно прозвучало и на английском, чтобы избежать когнитивного диссонанса, а также закрепить достигнутый эмоциональный эффект предыдущего утверждения. Главный герой ответил женщине на французском языке: *Oui!* что означает «да», а затем поприветствовал других сотрудников на английском языке.

Подводя итоги переключения языковых кодов на материале фильма «Dior и Я», следует отметить, что в качестве основного мотива, побуждающего героев переходить с одного языка на другой, выступает сознательное или подсознательное желание индивида достичь определенную коммуникативную цель в общении с той или иной целевой аудиторией. Так, например, в одном из эпизодов фильма, главный герой начинает представляться по-французски, продолжает по-английски, а затем переводит свою речь с английского на французский, чтобы поприветствовать нового коллегу в Dior и сообщить ему о своем намерении перейти в компанию. Поступая таким образом, он создает для себя более комфортные условия для ведения переговоров.

Переключение языкового кода способствует демонстрации групповой идентичности. Собеседники лучше понимают друг друга, если используют несколько языков, чтобы выразить эмпатию. Главный герой в фильме представился и объяснил, что ему не терпится поработать с сотрудниками Dior. Он ясно дал понять о своих планах в компании, начав говорить на английском языке. Затем главный герой использовал французский язык, чтобы подробнее рассказать о себе и своей новой команде. Выражение групповой идентичности связано в фильме с принадлежностью к отдельному уникальному профессиональному сообществу. Высказывания, произносимые в мире моды, должны отличаться от высказываний других сообществ, поэтому переход с английского на французский и наоборот в речи Саймонса носит естественный и непринужденный характер.

Однако, с точки зрения Шаны Поплак Poplack (1980), профессора лингвистического факультета университета Оттавы, процесс ПК имеет некоторые ограничения, о которых также

ранее упоминал британский лингвист Вивиан Джеймс Кук (Vivian Cook). Одно из них касается свободных морфем [8, с. 65]. Так, слово *runeando* возникло на стыке английского и испанского языков. В данном случае не нарушаются правила традиционной грамматики с точки зрения обоих языков. Пример «J'ai achete an American car» («Я купил американскую машину») демонстрирует общность грамматических конструкций в разных языках, иллюстрируя функциональные особенности контактных языков, в данном случае – английского и французского.

Переключение языкового кода во французском языке зачастую обусловлено теми же факторами, что и в английском языке. Общность двух европейских культур предполагает плавность процесса ПК:

1) Oh, *salut!* Come...

2) Hello ! On va bien, on était en vacs *last week* ! A bientôt !

3) Mais t'es aussi, comme t'es américaine, t'as une espèce de, de *craving for small talk*.

4) Mon français n'est pas encore très bon, mais j'ai hâte de travailler avec vous les plus talentueux de l'industrie de la mode, *i wanna say something in English* [7].

В приведенных выше примерах ПК в рамках французской лингвокультурной среды свидетельствует о космополитичности коммуникантов. Переключаясь на английский язык, они демонстрируют причастность к общеевропейским культурным ценностям. Так, употребление лексем *now, tonight, last week, at home* подтверждает общность бытовых и досуговых понятий двух европейских культур.

Анализ переключения языкового кода в разных регистрах коммуникации на примере русского, английского и французского языков позволяет сделать некоторые общетеоретические выводы. Рассмотренное нами явление – часть речевого поведения, которое изучается в рамках теории коммуникации (Ж. Блум, Д. Гумперц, Н. К. Гарбовский, А. Л. Борисенко, А. А. Кибрик, Д. Б. Гудков, М. Б. Бергельсон, Т. Д. Венедиктова, Ю. В. Николаева, Э. Н. Мишуров, Л. А. Манерко).

Зарубежные лингвисты обратили особое внимание на процесс переключения языкового кода лишь в середине 70-х гг. Примечательно, что рассматриваемая проблематика попала в поле зрения сразу нескольких научных дисциплин: лингвистики, социолингвистики и психолингвистики.

В целом существует шесть основных сценариев переключения языкового кода:

- существование в рамках той или иной лингвокультурной среды;
- цитирование;
- придание высказыванию эмоциональной окраски;
- дублирование фактов на другом языке с пояснительной целью;
- проявление интенциональности как свойства человеческого мышления;
- выражение групповой или национальной идентичности.

С нашей точки зрения наиболее полное изучение явления ПК предполагает:

- изучение языкового кода как социальной коммуникативной системы общества (*естественные, искусственные языки*);
- рассмотрение разновидностей языкового кода с точки зрения лингвистики, компонентов языковых подсистем, например, территориальные, социальные и профессиональные составляющие (*городское койне, лингва франка* и др.);
- анализ ПК с точки зрения определенного регистра коммуникации (*разговорная речь, язык художественной литературы* и т. д.);
- междисциплинарный подход и широкий спектр методологии исследования;
- объяснение видов переключения языкового кода (*метафорическое и ситуативное* и т. д.);
- анализ переключения кода и смежных понятий (*интерференция, диглоссия, форенизация, иноязычные вкрапления, языковая мимикрия, заимствования*).

Проведенный анализ явления ПК на примере трех языков мирового значения подтверждает богатство и многообразие взаимодействий в современном мире. Затронутые нами аспекты речевого поведения носителей трех крупнейших европейских языков свидетельствуют об общности многовековых традиций. В этой связи переключение языкового кода как часть речевого поведения подчиняется логике и тенденциям мирового культурного развития и открывает многочисленные пути исследования межкультурной и межкузыковой коммуникации. Таким образом, явление ПК обладает высоким функциональным потенциалом и является лингвистическим, социокультурным и психологическим ресурсом, способствующим решению значительного ряда

коммуникативных задач. С точки зрения переводческой деятельности переключение языкового кода бросает вызов традиционным профессиональным компетенциям и подлежит дальнейшему изучению.

Список источников

1. Платформа Youtube (Рунглиш). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=6aNDpVOWJjo> (дата обращения: 07.03.2010)
2. Шенаева О. В. Рунглиш в языковой среде современной России // Современные наукоемкие технологии. 2013. № 7-1. С. 53–55
3. Платформа Youtube (обращение Бориса Джонсона на русском языке). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=GjQSW-q3H6c> (дата обращения: 26.02.2022)
4. Vogue USA. August, 2016. 194 p.
5. Hoffman C. An Introduction to Bilingualism. New York: Longman, 1991. 368 p.
6. CODE SWITCHING IN DIOR AND I FILM Rini, M. Natsir, Ririn Setyowati. 2019. 56 p
7. Платформа Youtube (Диор и я). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=mOdLKQFBuow> (дата обращения: 12.03.2020)
8. Cook V. (1991) Second Language Learning and Language Teaching. Edward Arnold. Melbourne, Hodder Headline Group, 1991. 168 p.

References

1. Youtube (RunGLISH). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=6aNDpVOWJjo> (accessed: 7.03.2010). (In Russian)
2. Shenaeva, O. V. (2013). RunGLISH v yazykovoi srede sovremennoi Rossii [RunGLISH in Modern Russia]. Moscow, Sovremennye naukoemkie tekhnologii. No. 7–1, pp. 53–55. (In Russian)
3. Youtube (Boris Johnson speaks in Russian). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=GjQSW-q3H6c> (accessed: 26.02.2022). (In English, in Russian)
4. Vogue (2016). USA. August, 194 p. (In English)
5. Hoffman, C. (1991). An Introduction to Bilingualism. 368 p. New York, Longman. (In English)
6. Code Switching in “Dior and I Film”. (2019). P. 56 Rini, M. Natsir, Ririn Setyowati. (In English)
7. Youtube (Dior and I) (accessed: 12.03.2020). <https://www.youtube.com/watch?v=mOdLKQFBuow> (In Russian)
8. Cook, V. (1991). Second Language Learning and Language Teaching. Edward Arnold. 168 p. Melbourne, Hodder Headline Group. (In English)

The article was submitted on 11.08.2022
Поступила в редакцию 11.08.2022

Петросова Елена Генриховна,
кандидат филологических наук,
старший преподаватель,
Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова,
119991, Россия, Москва,
Ленинские Горы, 1, стр. 51.
petrossova@mail.ru

Алиева Назрин Ризван кызы,
аспирант,
Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова,
119991, Россия, Москва,
Ленинские Горы, 1, стр. 51.
n-naza1997@mail.ru

Petrosova Elena Genrikhovna,
Ph.D. in Philology,
Assistant Professor,
Lomonosov Moscow State University,

1/51 Leninskye Gory,
Moscow, 119991, Russian Federation.
petrossova@mail.ru

Alieva Nazrin Rizvan kyzy,
graduate student,
Lomonosov Moscow State University,

1/51 Leninskye Gory,
Moscow, 119991, Russian Federation.
n-naza1997@mail.ru